Научная статья
Original article
УДК 81
DOI 10.55186/26584964_2022_5_5_5

К АНАЛИЗУ ПЕРЕДАЧИ КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

THE ANALISES OF COMIC EFFECT TRANSLATION FROM ENGLISH INTO RUSSIAN

Алексеева Ольга Павловна, к.ф.н., доцент кафедры РГЯ ФГБОУ ИВО «МГГЭУ»
Козлова Мария Николаевна, старший преподаватель ФГБОУ ИВО «МГГЭУ»
Ковалева Елена Львовна, Магистрант ФГБОУ ИВО «МГГЭУ»

Alekseeva Olga Pavlovna, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of the RFL FGBOU IVO "MGGEU"
Kozlova Maria Nikolaevna, Senior Lecturer FGBOU IVO "MGGEU"
Kovaleva Elena Lvovna, Master student FGBOU IVO "MGGEU"

Аннотация: В статье рассматривается специфика передачи комического эффекта при переводе с английского языка на русский на материале англоязычной художественной литературы. Проведен анализ понимания «комическое», характеризуются основные средства создания комического эффекта, а также примененные в ходе перевода материала исследования способы передачи данного эффекта на русский язык. Авторы

приходят к выводу, что наибольшую дистрибуцию получило использование приема экспликации.

Abstract: The article reveals the specific features of comic effect translation on the material of English fiction. The analysis of the understanding of the "comic", the main means of the comic effect, as well as the use of the transfer of this effect into Russian during the translation of the research material was carried out. The authors come to the conclusion that the use of the explication technique has received the greatest distribution.

Ключевые слова: комическое, комический эффект, художественный текст, средства создания комического эффекта, экспликация, культурно-ситуативная замена, способ перевода.

Key words: comical, comic effect, literary text, ways of creating a comic effect, explication, cultural-situational substitution, method of translation.

Комический эффект в художественной литературе представляет особый интерес для изучения с точки зрения переводоведения, поскольку от успешной передачи данного эффекта на язык перевода во многом зависит восприятие читателем всего сюжета в целом. Тем не менее, несмотря на столь длительную историю изучения видов и форм комического, проблемы воссоздания комического эффекта в художественном тексте все еще остаются недостаточно освещенными, а потому требуют проведения дополнительных исследований.

В связи с многогранностью рассматриваемого понятия, следует остановиться на изучении вопроса терминологических границ комического, которые носят довольно размытый характер в современной лингвистике. При этом важно, прежде всего, отметить тот факт, что лингвистическая трактовка комического осуществляется с привлечением терминологического аппарата других областей научного знания: психологии, социологии, когнитивистики, теории коммуникации и других наук.

Еще одним не менее важным обстоятельством является то, что термин

«комическое» нередко употребляется в качестве синонима понятий «смешное» и «юмор». Тем не менее, многие исследователи (к которым относятся, например, Б. Дземидок, А.Д. Кошелев, С.Н. Плотникова и т.д.) призывают к разграничению данных понятий на основе, во-первых, более широкой сферы употребления у понятия «смех» (связанного как с физической, так и с рефлексивной реакцией), а во-вторых, возможности употребления термина «юмор» в узком смысле с целью обозначения одного из видов комического.

Примечательно, что смех может быть вызван причинами, которые не имеют ничего общего с комическим, - он может быть выражением и следствием чисто физиологических процессов, а также выражением радости жизни, благополучия и удовлетворения. Вследствие этого необходимо понимать разницу между смехом как физиологическим явлением явления эстетического.

В диссертационном исследовании И.А. Антонио юмор определяется как «лингвокогнитивный механизм, заключающийся в переключении между скриптами, находящимися в оппозитивных отношениях, при помощи триггера механизма семантической рекурсии, в языковом плане реализующийся в виде языковой игры» [1, с. 14]. С трактовкой комического в отечественном лингвистическом знании соотносятся и дефиниции данного понятия, разработанные зарубежными исследователями, которые, в большинстве своем, также указывают на невозможность отождествления комического с другими понятиями.

Впрочем, существующие различия во взглядах на предмет исследования комического, его сущность и расхождения в терминологическом аппарате, вызванные наличием разных подходов в рамках целого ряда наук, все же не исключают возможности заимствования термина «комическое» лингвистикой. Сам факт подобного заимствования свидетельствует о наличии у данных наук определенной точки соприкосновения текста, в котором проявляется категория комического. Принимая во внимание, что предметом эстетической

теории комического является «эстетическое отношение автора/читающего к объекту действительности, отраженному в художественных текстах» [1, с. 14], можно говорить о стирании грани между смешным и комическим в рамках художественной литературы, где комическое выступает в роли своеобразного отклонения от нормы, сознательно создаваемого писателем и предполагающего активную мыслительную работу со стороны читателя, сталкивающегося с двумя смыслами одновременно.

В целом в лингвистическом знании под комическим сложилась традиция понимать лингвистический феномен, основанный на противоречии и заключающийся в реализации эффекта обманутого ожидания, коммуникативная цель которого рассмешить адресата.

Реализация упомянутого эффекта может быть достигнута за счет довольно широкого спектра средств, наличие которого признается всеми исследователями. Тем не менее, при этом в научной литературе наблюдается отсутствие единства мнений по вопросу типологизации таких средств, в связи с чем их универсальная классификация все еще отсутствует. Тем не менее, на основе анализа работ различных лингвистов представляется возможным привести несколько соответствующих типологий, применимых к письменным текстам в целом и к текстам художественного стиля в частности.

Так, в своем диссертационном исследовании Е.Е. Жук предлагает выделять три основные группы языковых средств комического: лексические, синтаксические и звуковые средства [2, с. 31]. Подобная классификация, как можно заметить, опирается на типологию стилистических приемов и выразительных средств языка, предложенную И.Р. Гальпериным.

Похожего принципа при делении средств создания комического эффекта на группы придерживается и Н.А. Абросимова, в работе которой упоминаются лексико-стилистические средства (в частности, лексика сниженного стиля) и лексико-семантические средства (а именно метафора, каламбур, игра слов, гипербола, литота, метонимия и т.д.) [3, с. 8].

Исходя из вышеприведенных классификаций, можно заключить, что многие стилистические приемы и выразительные средства языка обладают потенциалом создания комического эффекта, поскольку их употребление в контексте приводит к образованию какого-либо противоречия, лежащего в основе комического.

Что касается способов передачи комического эффекта, то здесь, прежде всего, следует отметить, что проблема адекватной передачи комического на другой язык тесно связана с различием культур ИЯ и ПЯ. По причине наличия у каждого языка собственного арсенала средств создания комического эффекта перевод юмора представляет собой в большей степени кросс-культурную, а не межъязыковую проблему [4, p. 21]. При этом понимание комического, его правильное восприятие, во многом зависит от коммуникативных ожиданий адресата и его фоновых знаний (в том числе и культурных).

Тем не менее, несмотря на все те препятствия, с которыми сталкивается перевод при передаче комического эффекта на другой язык, существует ряд стратегий, способных помочь переводчику преодолеть проблему «непереводимости» комического.

На основе анализа работ Д. Чиаро, П.А. Лоу [5] и Т.А. Казакова [6], акцентировавших внимание на различных аспектах воспроизведения комического эффекта в тексте перевода, в рамках данного исследования была разработана собственная типология способов перевода комического эффекта, в которую вошли следующие способы: культурно-ситуативная замена; экспликация (т.е. расширение объема исходной шутки за счет добавления дополнительных языковых элементов, например, в тех случаях, когда смысл исходного иронического словоупотребления неочевиден для иноязычной культурной среды); сокращение; добавление и опущение.

Материалом для исследования послужил роман британского писателя П. Мэйла «Собачья жизнь», повествующий о жизни пса, рассказанной им самим.

При этом сам пес, хоть и демонстрирует глубокие познания в литературе, искусстве, истории и других областях, все же остается собакой.

Автор задействует целый спектр приемов создания комичного, чаще всего имеющего национально-культурную окраску. Например: Remarkable, … and I've never known them to be threatened with offensive weapons, but there you are [7, p. 32] / И ведь что удивительно – …, но на них никто не набрасывается с метлой [8, с. 17].

Устойчивое словосочетание offensive weapons определяется онлайн-версией словаря Collins Dictionary как «инструмент или объект, предназначенный для атаки» [9]. В русском языке у этого термина существует такой эквивалент, как «холодное оружие». Пытаясь, по всей видимости, избежать неуместных ассоциаций с военными действиями или любыми другими вооруженными конфликтами, переводчик решил прибегнуть к культурно-ситуативной замене, в ходе которой указанный термин был передан как «метла». Учитывая тот факт, что указанному контексту предшествовало описание сцены, в которой хозяин кафе прогоняет собаку при помощи метлы, подобную замену можно считать вполне оправданным и обоснованным решением, позволившем сохранить исходный комический эффект и в переводе.

Аналогичный пример обнаруживается и в следующем контексте: I wondered how the old masters had managed without phones. Messengers with cleft sticks, I imagine [7, p. 123] / А я про себя размышлял о том, как же обходились без телефона старые мастера. Наверняка рассылали во все стороны посыльных с записочками [8, с.76].

Анализ показал, что комический эффект в романе чаще всего передавался посредством экспликации (42%), тогда как сокращение использовалось несколько реже (31%). К таким способам, как культурно-ситуативная замена и добавление, переводчик прибегал нечасто: в 12% и 10% случаев. Примеры опущения шутки из текста перевода обнаружились только

в 4% случаев, что позволяет говорить о стремлении переводчика к максимально возможному сохранению комического эффекта.

Список литературы

1. Антонио И.А. Терминология комического в лингвистических исследованиях. Опыт интерпретации: автореф. дисс… канд. филол. наук. — Москва, 2009. — 21 с.
2. Жук Е.В. Лингвокультурная специфика вербализации комического в языке произведений О. Генри и П.Г. Вудхауса: дисс… канд. филол. наук. — Майкоп, 2016. — 216 с.
3. Абросимова Н. А. Языковые особенности переводов комических текстов: автореф. дис.… канд.филол. наук: 10.02.20 — Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание / Н. А. Абросимова. — Казань, 2007. — 28 с.
4. Chiaro D. Translation, Humour and Literature Translation and Humour: 2 Vol. Vol 1. London: Continuum International Publishing Group, 2010. — 230 p.
5. Low P.A. Translating jokes and puns. Perspectives // Studies in Translatology. 2011. № 19(1). P. 59–70.
6. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English-Russian. М.: Перспектива, 2020. 320 с.
7. Mayle P. A Dog’s Life. London: Hamisk Hamilton, 1995. 136 p.
8. Мэйл П. Собачья жизнь / пер. с англ. И. Пандер. Санкт-Петербург: Азбука, 2017. 82 с.
9. Collins Dictionary Online [Электронный ресурс] Режим доступа: https://www.collinsdictionary.com. – 19.04.22.

Bibliography

1. Antonio I.A. Terminology of the comic in linguistic studies. Interpretation experience: Ph.D. diss ... cand. philol. Sciences. - Moscow, 2009. - 21 p.
2. Zhuk E.V. Linguistic and cultural specifics of the verbalization of the comic in the language of the works of O. Henry and P.G. Wodehouse: diss… cand. philol. Sciences. - Maikop, 2016. - 216 p.

3. Abrosimova N. A. Language features of translations of comic texts: Author. dis. ... candidate of philol. Sciences: 10.02.20 — Comparative-historical, typological and comparative linguistics / N. A. Abrosimova. - Kazan, 2007. - 28 p.
4. Chiaro D. Translation, Humor and Literature Translation and Humor: 2 Vol. Vol 1. London: Continuum International Publishing Group, 2010. - 230 p.
5. Low P.A. Translating jokes and punches. Perspectives // Studies in Translatology. 2011. No. 19(1). P. 59–70.
6. Kazakova T. A. Practical foundations of translation. English-Russian. M.: Perspektiva, 2020. 320 p.
7. Mayle P. A Dog's Life. London: Hamisk Hamilton, 1995. 136 p.
8. Mail P. Dog life / trans. from English. I. Pander. St. Petersburg: Azbuka, 2017. 82 p.
9. Collins Dictionary Online [Electronic resource] Access mode: https://www.collinsdictionary.com. – 04/19/22.

© О.П. Алексеева, М.Н. Козлова, Е.Л. Ковалева, 2022 Научно-образовательный журнал для студентов и преподавателей «StudNet» №5/2022.

Для цитирования: О.П. Алексеева, М.Н. Козлова, Е.Л. Ковалева К АНАЛИЗУ ПЕРЕДАЧИ КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ // Научно-образовательный журнал для студентов и преподавателей «StudNet» №5/2022.